

素質的凝聚，藝術的自覺——余光中的英美詩歌翻譯

江 藝*

廈門理工學院外語學院 副教授

摘要

余光中一生從事詩歌、散文、評論、翻譯，稱此四項為自己寫作的“四度空間”，被譽為“藝術上的多妻主義者”。

本文主要探討余光中翻譯英美詩歌的整體特點，其中包括：1、語採眾長，多元調和；2、體隨情變，中西交融；3、學者風範，創作境界；4、以譯促創，以創佐譯。在此基礎上本文認為余光中的英美詩歌翻譯著力於現代漢語詩意價值的挖掘、譯詩形式秩序的探索，在學習借鑒英美詩歌現代經驗的過程中始終不忘藝術的自覺。他的譯詩是中國譯詩長河中一顆耀眼的星星。

關鍵詞：余光中、英美詩歌翻譯、評論、翻譯與創作、格律、藝術

* 江藝教授，1971年生，已於2015年4月21日不幸病逝，〈素質的凝聚，藝術的自覺——余光中的英美詩歌翻譯〉是他生前2015年2月28日寄來的一篇文章。他的余學專著《對話與融合：余光中詩歌翻譯藝術研究》於2009年由世界圖書出版西安公司發行。編者按。

On Yu Guangzhong's Translation Poems

Jiangyi*

Associate Professor, Foreign Languages Institute

Xiamen University of Technology

Abstract

Yu Guangzhong, highly praised as a writer of artistic versatility, spends his whole life writing poetry, prose, literature review, and translating, which, in his own words, are his four writing interests.

This paper attempts to explore the features of Yu Guangzhong's translations of English poems. They are: 1) he translates in Modern Chinese, based on the vernacular language adjusted by Classical Chinese syntax and Europeanized syntax; 2) the metrical structure of his translations of poems is together decided by the original's poetic mood, structural characteristic, and the metrical feature of modern Chinese poetry; 3) he tries his best to probe each poem to be translated and renders it just like writing it; 4) he translates to promote writing and writes to guide translating. Thus, this paper holds that Yu Guangzhong's translations of English poems put stress on the poetic value of Mandarin Chinese and the order of form concerning poetry translation, and his incessant artistic consciousness in acquiring Western poetry's modern experience guarantees the quality of his translations of English poems.

Keywords: Yu Guangzhong, English poetry translation, literature review, iconicity, translation shift in rhyme, art

* Born in 1971, Jiangyi passed away on April 21, 2015. This posthumous essay was emailed by the author himself to JAFL on February 28, 2015.